

## Formes liées ou prépositions + substantif décliné ?

S'écrivent en un seul mot les prépositions suivantes, elles-mêmes formées à partir d'une préposition et d'un autre mot :

*ввиду, вмéсто, внутрú, врóде, вслед, вслédствие, навстрéчу, наперекóр, наподобие, напротив, насчёт, невзира́я на, несмотря́ на, посреди́не (посереди́не), посре́дством, сбоку́ от.*

A l'oreille, certaines d'entre elles peuvent être confondues avec les mots d'origine employés dans leur sens premier et s'écrivant séparément :

*в виду́, в рóде, в след, в слédствие, на встрéчу, на подобие, на счёт, не взира́я на, не смотря́ на, по среди́не (по середи́не).*

La question est donc de savoir différencier les deux formes.

### I - Несмотря́ на / не смотря́ на Невзира́я на / не взира́я на

#### a) Préposition

Les prépositions *несмотря́ на* et *невзира́я на* + accusatif ont une valeur concessive, elles peuvent être remplacée par *хотя́*:

*Несмотря́ / невзира́я на усталость, мы с удовольствием поднялись на вершину горы (Мы с удовольствием поднялись на вершину горы, **хотя́** и устали).* En dépit de / malgré la fatigue, nous avons effectué l'ascension du sommet avec ravissement.

#### b) Gérondif

S'écrivent séparément le gérondif de *смотре́ть / взира́ть* à la forme négative. Dans le cas de *смотре́ть*, le problème de la différenciation des formes est compliqué par le fait que nombre de grammaires françaises lui donnent comme seul gérondif la forme supplétive *гля́дя*, alors que *смотря́* existe bel et bien avec le sens de « en regardant »:

*Не смотря́ ни на кого, заплаканная девочка выбежала из комнаты.* Sans voir personne, la petite fille éplorée s'enfuit de la pièce.

Pour reconnaître le gérondif, on peut remplacer par une autre préposition et un autre substantif (*не смотря́ с высоты, не смотря́ по сторонам, не взира́я с вершины*); on peut aussi transformer à la forme affirmative ou encore conjuguer le verbe:

*Девушка, не смотря́ на молодого человека, прошла мимо него. → Девушка, смотря́ на молодого человека, прошла мимо него.*

*Шёл, не смотря́ под ноги. → Шёл и не смотрел под ноги.*

## II - Ввиду́ / в виду́

### a) Préposition

La préposition *ввиду́* + génitif a une valeur causative, elle peut être remplacée par *из-за, по причине*:

*Директор почувствовал теперь даже небольшое уважение к культурному служащему ввиду того, что он не суется с лекциями, а сидит молча. (Андрей Платонов, Ювенильное море)* Le directeur ressentait désormais quelque respect envers cet employé cultivé, du fait que ce dernier n'intervenait pas dans les cours et se tenait coi.

### b) Substantif

S'écrivent séparément la préposition suivie du substantif *вид* au locatif second. On peut remplacer par *вблизи́, поблизости*:

*Корабль долго плыл по морской глади в виду берега.* Le navire glissa longuement à la surface des eaux, en vue de la côte.

*Что вы имеете в виду?* A quoi pensez-vous ?  
*Что здесь имеется в виду?* De quoi s'agit-il ?

## III - Вроде́ / в ро́де

### a) Préposition

La préposition *вроде́* + génitif a une valeur comparative, elle peut être remplacée par *наподобие́*:

*Мне было двадцать пять лет, когда я начинал писать что-то вроде воспоминаний.* J'avais vingt-cinq ans lorsque je commençai d'écrire des sortes de souvenirs.

*Чудак вроде тебя.* Un original dans ton genre.

### b) Particule

La particule *вроде́* peut avoir le sens de « comme (par exemple) », « semble-t-il », surtout associée avec *бы* ou *как*, ou encore « comme si » (*будто, словно*).

*Вроде бы я никакой оплошности не допустил.* Je ne pense pas avoir commis d'erreur.

*Она улыбалась, вроде бы ничего не подозревая.* Elle souriait, comme si elle ne se doutait de rien.

### c) Substantif

S'écrivent séparément la préposition suivie du substantif *род* au locatif :

*- В роде нашем трусов не бывало,- с гордостью сказал дед.* - Dans notre famille, il n'y a jamais eu de froussards, dit fièrement le grand-père.

#### IV - Наподо́бие / на подо́бие

##### a) Préposition

La préposition *наподо́бие* + génitif a une valeur comparative, elle peut être remplacée par *вро́де*:

*Из-под ног неожиданно выпорхнула какая-то птица, напоподобие перепёлки.* Un oiseau semblable à une caille s'échappa brusquement de ses jambes.

##### b) Substantif

S'écrivent séparément la préposition suivie du substantif *подо́бие* à l'accusatif, entre lesquelles on peut intercaler un qualificatif :

*Мы обратили внимание на (удивительное) подобие этих фигур.* Nous portâmes notre attention sur la (l'étonnante) ressemblance des personnages.

#### V - Вслед / в след

##### a) Préposition

La préposition *вслед* peut être employée avec le datif ou avec *за* + instrumental:

*Вслед убегающему зверю неслоь громкое улюлюканье. Вслед за убегающим зверем неслоь громкое улюлюканье.* On entendait un hululement sonore dans le sillage de la bête sauvage qui s'enfuyait.

##### b) Substantif

S'écrivent séparément la préposition suivie du substantif *след* à l'accusatif (*во что?*):

*Пограничники долго всматривались в след на вспаханной полосе.* Les garde-frontières examinèrent longuement la trace sur la bande de terre fraîchement labourée.

#### VI - Всле́дствие / в сле́дствие

##### a) Préposition

La préposition *всле́дствие* + génitif a une valeur causative explicative, elle peut être remplacée par *из-за*. Elle ne doit pas être confondue avec la particule *впоследствии*, invariable (« après », « par la suite », etc.), qui peut être remplacée par *потом*.

*Пожилый пастух посматривал на отдельные пастбища, где ему придётся пробыть весь день и много вообразать вследствие того, что пастуху на целине мало работы... (Андрей Платонов, Ювенильное море).* Le vieux berger contemplant les pâturages, où il était contraint, à cause du peu de travail sur la terre en friche, de rester tout le jour à méditer...

## b) Substantif

S'écrivent séparément la préposition suivie du substantif *следствие* à l'accusatif (*когда?*) ou au locatif (*где?*):

*В следствие по обвинению была внесена существенная поправка.* Pendant l'enquête une modification essentielle fut apportée.

*В следствии по обвинению было недостаточно улик.* Dans l'enquête il n'y avait pas assez de preuves.

## VII - Навстрéчу / на встрéчу

### a) Préposition

La préposition *навстрéчу* + datif a le sens de « à la rencontre de »:

*Из тёмного леса навстрéчу ему идёт вдохновенный кудесник...* Un magicien inspiré sort de la forêt sombre et vient à sa rencontre...

### b) Substantif

S'écrivent séparément la préposition suivie du substantif *встрéча* à l'accusatif (*куда?*), qui peut être complété par un déterminant, ou un complément avec *с* + instrumental:

*На (эту) встрéчу (с выпускниками) пришёл известный в городе поэт.* Un poète connu de la ville vint à (cette) rencontre (avec les étudiants).

## VIII - Насчёт / на счёт

### a) Préposition

La préposition *насчёт* + génitif peut être remplacée par *о (об)* + prépositionnel:

*Насчёт Фёдора... распорядиться, - проговорил Аркадий Павлыч вполголоса и с совершенным самообладанием (И. С. Тургенева, «Бурмистр»).* En ce qui concerne Féodor... que l'on prenne ses dispositions, émit à mi-voix Arkadi Pavlovitch, avec un parfait contrôle de lui-même.

### b) Substantif

S'écrivent séparément la préposition suivie du substantif *счёт* à l'accusatif (*куда?*), qui peut être complété par un déterminant:

*На (указанный) счёт в банке поступила большая сумма денег.* Une importante somme d'argent est rentrée sur le compte bancaire (indiqué).

## IX - Посередине / по середине

### a) Préposition

Les prépositions *посередине*, *посредине*, *посерёдке* (parlé) + génitif ont une valeur spatiale:

*Вечером его [медведя] выпускали на ярко освещённый манеж, посередине которого, не торопясь, расхаживал высокий человек с напудренным лицом (Юрий Казаков, Тэдди).*  
Le soir, on l'amena dans un manège intensément éclairé, au milieu duquel un grand personnage au visage poudré se pavanait lentement.

### b) Substantif

S'écrivent séparément la préposition suivie du substantif *середине* au datif (*куда?*), qui peut être complété par un déterminant:

*По (самой) середине круга была проведена черта.* Un trait fut tracé au (beau) milieu du cercle.